

Luk

Chapter 16

Javanese Interlinear

Reference: Javanese Bible (SABDA)

1 Ἔλεγεν δὲ καὶ πρὸς τοὺς μαθητάς, Ἄνθρωπός τις ἦν
Ngandika ugi ugi dhateng para murid, Tiyang satunggal wonten
[G3004](#) [G1161](#) [G2532](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0444](#) [G5100](#) [G1510](#)
πλούσιος, ὃς εἶχεν οἰκονόμον, καὶ οὔτος διεβλήθη
sugih, ingkang gadhah juru-kunci, lan tiyang-punika dipun-lapuraken
[G4145](#) [G3739](#) [G2192](#) [G3623](#) [G2532](#) [G3778](#) [G1225](#)
αὐτῷ ὡς διασκορπίζων τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ.
dhateng-piyambakipun minangka mbucal ing bandha piyambakipun.
[G0846](#) [G5613](#) [G1287](#) [G3588](#) [G5225](#) [G0846](#)

Ana maneh pangandikane Gusti Yesus marang para sakabate: "Ana wong sugih duwe juru-gedhong. Iku diwaduli, manawa juru-gedhong mau ngawut-awut barang darbeke.

2 καὶ φωνήσας αὐτὸν, εἶπεν αὐτῷ, Τί
lan sasampunipun-nimbali piyambakipun, ngandika dhateng-piyambakipun, Menapa
[G2532](#) [G5455](#) [G0846](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5101](#)
τοῦτο ἀκούω περὶ σοῦ? ἀπόδος τὸν λόγον τῆς οἰκονομίας
punika kula-mireng bab panjenengan? Paring ingkang cathetan saking tugas
[G3778](#) [G0191](#) [G4012](#) [G4771](#) [G0591](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G3622](#)
σου; οὐ γὰρ δύνη ἔτι οἰκονομεῖν.
panjenengan; mboten awit saged taksih ngurus.
[G4771](#) [G3756](#) [G1063](#) [G1410](#) [G2089](#) [G3621](#)

Mulane banjur diundang lan dicalathoni mangkene: Kapriye, dene aku nganti krungu bab tumindakmu kang mangkono iku? Mara, aku wenehana palapuran tumrap rereksanmu, amarga kowe wis ora kena mbanjurake pagaweanmu dadi juru-gedhong.

3 εἶπεν δὲ ἐν ἑαυτῷ ὁ οἰκονόμος, Τί
ngandika ugi wonten-ing piyambakipun-piyambak ingkang juru-kunci, Menapa
[G3004](#) [G1161](#) [G1722](#) [G1438](#) [G3588](#) [G3623](#) [G5101](#)
ποιήσω, ὅτι ὁ κύριός μου ἀφαιρεῖται τὴν οἰκονομίαν ἀπ'
kula-badhe-damel, awit ingkang bendara kula mendhet ing tugas saking
[G4160](#) [G3754](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1473](#) [G0851](#) [G3588](#) [G3622](#) [G0575](#)
ἐμοῦ? σκάπτειν οὐκ ἰσχύω; ἐπαιτεῖν αἰσχύνομαι.
kula? macul mboten kuwawi; ngemis isin.
[G1473](#) [G4626](#) [G3756](#) [G2480](#) [G1871](#) [G0153](#)

Juru-gedhong mau nuli mikir: Gek aku arep nyambut-gawe apa? Aku dipocot anggonku dadi juru-gedhong. Macul aku ora bisa, ngemis aku isin.

4 ἔγνων τί ποιήσω, ἵνα ὅταν μετασταθῶ ἐκ τῆς
kula-mangertos menapa kula-badhe-damel, supados nalika kula-dipun-pecat saking ing
[G1097](#) [G5101](#) [G4160](#) [G2443](#) [G3752](#) [G3179](#) [G1537](#) [G3588](#)
οἰκονομίας, δέξωνταί με εἰς τοὺς οἴκους ἑαυτῶν.
tugas, nampi kula dhateng ing griya piyambakipun-piyambak.
[G3622](#) [G1209](#) [G1473](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3624](#) [G1438](#)

Iya, aku wis oleh dalan, supaya manawa aku sida dipocot saka ing pagaweanku dadi juru-gedhong, ana wong kang gelem ngukup aku ana ing omahe.

- 5 καὶ προσκαλεσάμενος ἓνα ἕκαστον τῶν χρεοφειλετῶν, τοῦ
lan sasampunipun–nimbali satunggaling saben saking–para tiyang–sambut, saking
[G2532](#) [G4341](#) [G1520](#) [G1538](#) [G3588](#) [G5533](#) [G3588](#)
- κυρίου ἑαυτοῦ, ἔλεγεν τῷ πρώτῳ, Πόσον
bendara piyambakipun–piyambak, ngandika dhateng ingkang–kapisan, Pinten
[G2962](#) [G1438](#) [G3004](#) [G3588](#) [G4413](#) [G4214](#)
- ὀφείλεις τῷ κυρίῳ μου?
panjenengan–sambut dhateng bendara kula?
[G3784](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1473](#)

Wong kang padha utang marang lurahe padha diundangi siji-siji. Wong kang kapisan dicalathoni mangkene: Pira utangmu marang lurahku?

- 6 ὁ δὲ εἶπεν, Ἑκατὸν βάτους ἐλαίου. ὁ δὲ εἶπεν
piyambakipun ugi matur, Satus bat lisah. piyambakipun ugi ngandika
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G1540](#) [G0943](#) [G1637](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3004](#)
- αὐτῷ, Δέξαι σου τὰ γράμματα καὶ καθίσας
dhateng–piyambakipun, Tampina panjenengan ing serat lan, sasampunipun–lenggah
[G0846](#) [G1209](#) [G4771](#) [G3588](#) [G1121](#) [G2532](#) [G2523](#)
- ταχέως, γράψον πενήκοντα.
énggal, serat seket.
[G5030](#) [G1125](#) [G4004](#)

Wangsulane: Lisah satus tong. Banjur dikandhani: Enya iki layang-utangmu. Linggiha, gawea layang-utang liyane, saiki uga, kang muni: Seket tong.

- 7 ἔπειτα ἑτέρῳ εἶπεν, Σὺ δὲ πόσον ὀφείλεις? ὁ
lajeng dhateng–sanèsipun ngandika, Panjenengan ugi pintenambut? piyambakipun
[G1899](#) [G2087](#) [G3004](#) [G4771](#) [G1161](#) [G4214](#) [G3784](#) [G3588](#)
- δὲ εἶπεν, Ἑκατὸν κόρους σίτου. λέγει αὐτῷ, Δέξαι
ugi matur, Satus kor gandum. ngandika dhateng–piyambakipun, Tampina
[G1161](#) [G3004](#) [G1540](#) [G2884](#) [G4621](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1209](#)
- σου τὰ γράμματα καὶ γράψον ὀγδοήκοντα.
panjenengan ing serat lan serat wolung–dasa.
[G4771](#) [G3588](#) [G1121](#) [G2532](#) [G1125](#) [G3589](#)

Wong kang kapindho ditakoni: Lah kowe utangmu pira? Wangsulane wong mau: Gandum satus dhacin. Banjur dikandhani: Enya iki layang-utangmu. Gawea layang-utang liyane, tulisen: Wolung puluh dhacin.

- 8 καὶ ἐπήνεσεν ὁ κύριος τὸν οἰκονόμον τῆς ἀδικίας, ὅτι φρονίμως
lan ngalembana ingkang bendara ing juru–kunci saking durhaka, awit wicaksana
[G2532](#) [G1867](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3588](#) [G3623](#) [G3588](#) [G0093](#) [G3754](#) [G5430](#)
- ἐποίησεν. ὅτι οἱ υἱοὶ τοῦ αἰῶνος τούτου, φρονιμώτεροι ὑπὲρ
sampun–damel. awit para putra saking jaman punika, langkung–wicaksana langkung
[G4160](#) [G3754](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0165](#) [G3778](#) [G5429](#) [G5228](#)
- τοὺς υἱοὺς τοῦ φωτὸς εἰς τὴν γενεὰν τὴν ἑαυτῶν
ing–para putra saking pepadhang tumrap ing turun ing piyambakipun–piyambak
[G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G5457](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1074](#) [G3588](#) [G1438](#)
- εἰσιν.
punika.
[G1510](#)

Lurahe banjur ngalem marang juru-gedhong kang ora temen iku, marga saka anggone duwe akal kang mangkono iku, sabab para anaking jagad iki tumrap kang tunggal golongan, akale ngluwihi para ahli-warising pepadhang.

- 9 Καὶ ἐγὼ ὑμῖν λέγω, ἑαυτοῖς ποιήσατε φίλους ἐκ
 Lan Kula dhateng-panjenengan matur, panjenengan-riyambak damelna mitra saking
[G2532](#) [G1473](#) [G4771](#) [G3004](#) [G1438](#) [G4160](#) [G5384](#) [G1537](#)
- τοῦ μαμωνᾶ τῆς ἀδικίας, ἵνα ὅταν ἐκλίπη, δέξωνται ὑμᾶς εἰς
 ing mamon saking durhaka, supados nalika tēlas, nampi panjenengan dhateng
[G3588](#) [G3126](#) [G3588](#) [G0093](#) [G2443](#) [G3752](#) [G1587](#) [G1209](#) [G4771](#) [G1519](#)
- τὰς αἰωνίου σκηνάς.
 ing langgeng tarub.
[G3588](#) [G0166](#) [G4633](#)

Lan Aku pitutur marang kowe: Padha memitrana kalawan migunakake Mamon kang ora temen iku, supaya manawa kowe koncatan Mamon iku, kowe banjur ditampani ana ing tarub kang langgeng.”

- 10 ὁ πιστὸς ἐν ἐλαχίστῳ, καὶ ἐν πολλῷ πιστὸς ἐστίν;
 ingkang setya wonten-ing alit-riyambak, ugi wonten-ing kathah setya punika;
[G3588](#) [G4103](#) [G1722](#) [G1646](#) [G2532](#) [G1722](#) [G4183](#) [G4103](#) [G1510](#)
- καὶ ὁ ἐν ἐλαχίστῳ ἄδικος, καὶ ἐν πολλῷ ἄδικός
 lan ingkang wonten-ing alit-riyambak durhaka, ugi wonten-ing kathah durhaka
[G2532](#) [G3588](#) [G1722](#) [G1646](#) [G0094](#) [G2532](#) [G1722](#) [G4183](#) [G0094](#)
- ἐστίν.
 punika.
[G1510](#)

“Sing sapa tumemen ing bab prakara kang sepele, iya tumemen ing bab prakara kang wigati. Lan sing sapa ora tumemen bab prakara kang sapele, iku iya ora tumemen ing bab prakara kang wigati.

- 11 εἰ οὖν ἐν τῷ ἀδίκῳ μαμωνᾶ, πιστοὶ οὐκ ἐγένεσθε, τὸ
 menawi mila wonten-ing ing durhaka mamon, setya mboten dados, ingkang
[G1487](#) [G3767](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0094](#) [G3126](#) [G4103](#) [G3756](#) [G1096](#) [G3588](#)
- ἀληθινὸν τίς ὑμῖν πιστεύσει?
 sayektos sinten dhateng-panjenengan badhe-mitados?
[G0228](#) [G5101](#) [G4771](#) [G4100](#)

Dadi, manawa kowe ora tumemen ing bab Mamon, kang ora temen iku, sapa kang bakal mitayakake barang kang sanyata marang kowe?

- 12 καὶ εἰ ἐν τῷ ἀλλοτρίῳ, πιστοὶ οὐκ ἐγένεσθε, τὸ
 lan menawi wonten-ing ing tiyang-sanès, setya mboten dados, ingkang
[G2532](#) [G1487](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0245](#) [G4103](#) [G3756](#) [G1096](#) [G3588](#)
- ὑμέτερον τίς δώσειν ὑμῖν?
 kagungan-panjenengan sinten badhe-maringi dhateng-panjenengan?
[G5212](#) [G5101](#) [G1325](#) [G4771](#)

Lan manawa kowe ora tumemen tumrap baranging liyan, sapa kang bakal menehake barangmu dhewe marang kowe?

- 13 Οὐδεὶς οἰκέτης δύναται δυσεὶ κυρίοις δουλεύειν, ἢ γὰρ τὸν
 Mboten-wonten abdi saged kalih bendara ngladosi, utawi awit ingkang
[G3762](#) [G3610](#) [G1410](#) [G1417](#) [G2962](#) [G1398](#) [G2228](#) [G1063](#) [G3588](#)
- ἔνα μισήσει, καὶ τὸν ἕτερον ἀγαπήσει; ἢ ἐνὸς
 satunggal badhe-sengit, lan ingkang sanèsipun badhe-tresna; utawi satunggal
[G1520](#) [G3404](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2087](#) [G0025](#) [G2228](#) [G1520](#)
- ἀνθέξεται, καὶ τοῦ ἑτέρου καταφρονήσει. οὐ δύνασθε Θεῷ
 badhe-setya, lan ingkang sanèsipun badhe-nyèpèlèkaken. mboten saged Gusti-Allah
[G0472](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2087](#) [G2706](#) [G3756](#) [G1410](#) [G2316](#)
- δουλεύειν, καὶ μαμωνᾶ.
 ngladosi, lan mamon.
[G1398](#) [G2532](#) [G3126](#)

Ora ana batur kang bisa ngladeni bandara loro. Amarga manawa mangkono, mesthi bakal sengit marang kang siji lan tresna marang sijine, utawa setya marang kang siji lan nyepelekake marang sijine. Ora bisa kowe ngawula marang Gusti Allah lan marang Mamon.”

- 14 Ἦκουον δὲ ταῦτα πάντα οἱ Φαρισαῖοι, φιλάργυροι ὑπάρχοντες, καὶ
 Mireng ugi punika sedaya para tiyang-Farisi, remen-arta ing-piyambakipun, lan
[G0191](#) [G1161](#) [G3778](#) [G3956](#) [G3588](#) [G5330](#) [G5366](#) [G5225](#) [G2532](#)
- ἐξεμυκτήριζον αὐτόν.
 moyoki Panjenenganipun.
[G1592](#) [G0846](#)

Iku mau kabeh iya kaprungu dening wong-wong Farisi, kang padha karem bandha, banjur padha ngencepi Panjenengane.

- 15 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ὑμεῖς ἐστε οἱ δικαιοῦντες
 lan ngandika dhateng-tiyang-punika, Panjenengan punika ingkang mbeneraken
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4771](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1344](#)
- ἑαυτοὺς ἐνώπιον τῶν ἀνθρώπων, ὁ δὲ Θεὸς
 panjenengan-piyambak wonten-ngarsanipun para manungsa, nanging ugi Gusti-Allah
[G1438](#) [G1799](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2316](#)
- γινώσκει τὰς καρδίας ὑμῶν; ὅτι τὸ ἐν ἀνθρώποις ὑψηλόν,
 pirsā ing manah panjenengan; awit ingkang wonten-ing manungsa inggil,
[G1097](#) [G3588](#) [G2588](#) [G4771](#) [G3754](#) [G3588](#) [G1722](#) [G0444](#) [G5308](#)
- βδέλυγμα ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ.
 nistha wonten-ngarsanipun ing Gusti-Allah.
[G0946](#) [G1799](#) [G3588](#) [G2316](#)

Gusti Yesus banjur ngandika marang wong-wong mau: “Kowe iku padha mbenerake awakmu dhewe ana ing ngarepaning wong, nanging Gusti Allah nguningani isining atimu. Sabab apa kang dianggep pinunjul dening manungsa, iku sinengitan dening Allah.

- 16 Ὁ νόμος καὶ οἱ προφῆται μέχρι Ἰωάννου; ἀπὸ τότε
 Ingkang angger-angger lan para nabi dumugi Yohanes; saking lajeng
[G3588](#) [G3551](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4396](#) [G3360](#) [G2491](#) [G0575](#) [G5119](#)
- ἢ βασιλεία τοῦ Θεοῦ εὐαγγελίζεται, καὶ πᾶς εἰς
 ingkang Kraton saking Gusti-Allah dipun-wartakaken, lan saben-tiyang dhateng
[G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2097](#) [G2532](#) [G3956](#) [G1519](#)
- αὐτὴν βιάζεται.
 mriku meksa-mlebet.
[G0846](#) [G0971](#)

Angger-anggering Toret lan kitab-kitabe para nabi iku kanggone nganti tumeka jamane Nabi Yokanan. Wiwit ing wektu iku Injil Kratoning Allah kaundhangake lan saben wong rebutan arep lumebu ing kono.

- 17 εὐκοπώτερον δέ ἐστιν τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν παρελθεῖν, ἢ
langkung-gampil ugi runika ing langit lan ing bumi sirna, tinimbang
[G2123](#) [G1161](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3772](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1093](#) [G3928](#) [G2228](#)
- τοῦ νόμου μίαν κεραίαν πεσεῖν.
saking angger-angger satunggal titik dhawah.
[G3588](#) [G3551](#) [G1520](#) [G2762](#) [G4098](#)

Ananging luwih gampang sirnane langit lan bumi, katimbang karo bataling titik siji kang ana ing angger-anggering Toret.

- 18 Πᾶς ὁ ἀπολύων τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ γαμῶν ἐτέραν,
Saben-tiyang ingkang megat ing semahipun èstri, lan ngerang sanèsipun,
[G3956](#) [G3588](#) [G0630](#) [G3588](#) [G1135](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1060](#) [G2087](#)
- μοιχεύει. καὶ ὁ ἀπολελυμένην ἀπὸ ἀνδρὸς, γαμῶν, μοιχεύει.
laku-jina. lan ingkang sampun-dipun-pegat saking bojonipun, ngerang, laku-jina.
[G3431](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0630](#) [G0575](#) [G0435](#) [G1060](#) [G3431](#)

Saben wong kang megat rabine, banjur rabi liyane, iku dadi laku jina; lan sing sapa ngrabeni wong wadon kang dipegat dening sing lanang mau, iku iya laku jina.”

- 19 Ἄνθρωπος δέ τις ἦν πλούσιος, καὶ ἐνεδιδύσκετο πορφύραν καὶ
Tiyang ugi satunggal wonten sugih, lan agèm wungu lan
[G0444](#) [G1161](#) [G5100](#) [G1510](#) [G4145](#) [G2532](#) [G1737](#) [G4209](#) [G2532](#)
- βύσσον, εὐφραϊνόμενος καθ’ ἡμέραν λαμπρῶς.
sutra, bingah saben dinten mewah.
[G1040](#) [G2165](#) [G2596](#) [G2250](#) [G2988](#)

“Ana wong sugih kang tansah manganggo jubah wungu lan kain kang alus, sarta saben dina mangun suka ngeram-eramake.

- 20 πτωχὸς δέ τις ὀνόματι Λάζαρος, ἐβέβλητο πρὸς τὸν πυλῶνα
miskin ugi satunggal nama Lazarus, dipun-sèlèhakaken wonten ing gapura
[G4434](#) [G1161](#) [G5100](#) [G3686](#) [G2976](#) [G0906](#) [G4314](#) [G3588](#) [G4440](#)
- αὐτοῦ, εἰλκωμένος,
riyambakipun, koreng,
[G0846](#) [G1669](#)

Lan ana wong ngemis jenenge Lazarus, awake sakojur gudhigen; ngglungsar ana ing sacedhake regoling omahe wong sugih mau

- 21 καὶ ἐπιθυμῶν χορτασθῆναι ἀπὸ τῶν πιπτόντων ἀπὸ τῆς τραπέζης τοῦ
lan kepéngin dipun-waregi saking ing dhawahan saking ing méja saking
[G2532](#) [G1937](#) [G5526](#) [G0575](#) [G3588](#) [G4098](#) [G0575](#) [G3588](#) [G5132](#) [G3588](#)
- πλουσίου; ἀλλὰ καὶ οἱ κύνες ἐρχόμενοι ἐπέλειχον τὰ ἔλκη
tiyang-sugih; nanging ugi para segawon rawuh njilati ing koreng
[G4145](#) [G0235](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2965](#) [G2064](#) [G0621](#) [G3588](#) [G1668](#)
- αὐτοῦ.
riyambakipun.
[G0846](#)

sarta banget kapengin ngilangake luwene kalawan gogrogan saka ing mejane wong sugih iku. Nanging malah diparani asu-asu sing padha ndilati gudhige.

- 22 ἐγένετο δὲ ἀποθανεῖν τὸν πτωχὸν, καὶ ἀπενεχθῆναι αὐτὸν ὑπὸ
 dados ugi sèda ingkang miskin, lan dipun-bekta piyambakipun déning
[G1096](#) [G1161](#) [G0599](#) [G3588](#) [G4434](#) [G2532](#) [G0667](#) [G0846](#) [G5259](#)
- τῶν ἀγγέλων, εἰς τὸν κόλπον Ἀβραάμ. ἀπέθανεν δὲ καὶ ὁ
 para malaekat, dhateng ing pangkon Abraham. sèda ugi ugi ingkang
[G3588](#) [G0032](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2859](#) [G0011](#) [G0599](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3588](#)
- πλούσιος, καὶ ἐτάφη.
 tiyang-sugih, lan dipun-kubur.
[G4145](#) [G2532](#) [G2290](#)

| Kacarita wong miskin mau mati, banjur digawa dening para malaekat menyang ing pangkone Rama Abraham.

- 23 καὶ ἐν τῷ ἄδῃ ἐπάρας τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ,
 lan wonten-ing ing naraka sasampunipun-ngancat ing mripat piyambakipun,
[G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0086](#) [G1869](#) [G3588](#) [G3788](#) [G0846](#)
- ὑπάρχων ἐν βασάνοις, ὄρᾳ Ἀβραάμ ἀπὸ μακρόθεν, καὶ Λάζαρον
 wonten wonten-ing siksa, mirsani Abraham saking tebih, lan Lazarus
[G5225](#) [G1722](#) [G0931](#) [G3708](#) [G0011](#) [G0575](#) [G3113](#) [G2532](#) [G2976](#)
- ἐν τοῖς κόλποις αὐτοῦ.
 wonten-ing ing pangkon piyambakipun.
[G1722](#) [G3588](#) [G2859](#) [G0846](#)

| Wong sugih mau iya mati lan banjur dikubur. Lan nalika dheweke ana ing sajroning teleng-palimengan sarta nandhang sangsara iku tumenga, nuli sumurup Rama Abraham ana ing kadohan mangku Lazarus.

- 24 καὶ αὐτὸς φωνήσας εἶπεν, Πάτερ Ἀβραάμ, ἐλέησόν με,
 lan piyambakipun sasampunipun-nimbali ngandika, Rama Abraham, welasana kula,
[G2532](#) [G0846](#) [G5455](#) [G3004](#) [G3962](#) [G0011](#) [G1653](#) [G1473](#)
- καὶ πέμψον Λάζαρον, ἵνα βάψῃ τὸ ἄκρον τοῦ δακτύλου
 lan kengkenna Lazarus, supados nyelupaken ing pucuk saking driji
[G2532](#) [G3992](#) [G2976](#) [G2443](#) [G0911](#) [G3588](#) [G0206](#) [G3588](#) [G1147](#)
- αὐτοῦ ὕδατος, καὶ καταψύξῃ τὴν γλῶσσάν μου; ὅτι ὀδυνῶμαι
 piyambakipun toya, lan ngasrepaken ing ilat kula; awit kula-sangsara
[G0846](#) [G5204](#) [G2532](#) [G2711](#) [G3588](#) [G1100](#) [G1473](#) [G3754](#) [G3600](#)
- ἐν τῇ φλογὶ ταύτη.
 wonten-ing ing urub punika.
[G1722](#) [G3588](#) [G5395](#) [G3778](#)

| Banjur nguwuh-uwuh, ature: Dhuh, Rama Abraham, mugè karsaa paring kawelasan dhateng kula. Lazarus mugè kadhawhana nyelupaken pucuking drijinipun wonten ing toya, kangge ngasrepaken ilat kula, amargi kula nandhang sangsara sanget wonten ing latu murub punika.

- 25 εἶπεν δὲ Ἀβραάμ, Τέκνον, μνήσθητι ὅτι ἀπέλαβες τὰ
 ngandika ugi Abraham, Anakku, èngeta bilih panjenengan-sampun-nampi ing
[G3004](#) [G1161](#) [G0011](#) [G5043](#) [G3403](#) [G3754](#) [G0618](#) [G3588](#)
- ἀγαθά σου, ἐν τῇ ζῳῇ σου, καὶ Λάζαρος ὁμοίως
 sae panjenengan, wonten-ing ing gesang panjenengan, lan Lazarus sami
[G0018](#) [G4771](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2222](#) [G4771](#) [G2532](#) [G2976](#) [G3668](#)
- τὰ κακά. νῦν δὲ ὧδε παρακαλεῖται; σὺ δὲ
 ing awon. samenika ugi wonten-ing-mriki dipun-lilèr; panjenengan ugi
[G3588](#) [G2556](#) [G3568](#) [G1161](#) [G5602](#) [G3870](#) [G4771](#) [G1161](#)
- ὁδυνᾶσαι.
 sangsara.
[G3600](#)

Nanging Rama Abraham mangsuli, pangandikane: Angger, elinga, yen kowe wis tanpa samubarang kang becik salawase uripmu, nanging Lazarus tanpa samubarang kang ora apik. Saiki dheweke tanpa panglipur, dene kowe nandhang sangsara banget.

- 26 καὶ ἐν πᾶσι τούτοις, μεταξύ ἡμῶν καὶ ὑμῶν χάσμα μέγα
 lan wonten-ing sedaya punika, antawis kita lan panjenengan jurang ageng
[G2532](#) [G1722](#) [G3956](#) [G3778](#) [G3342](#) [G1473](#) [G2532](#) [G4771](#) [G5490](#) [G3173](#)
- ἐστήρικται, ὅπως οἱ θέλοντες διαβῆναι ἔνθεν πρὸς
 sampun-dipun-pasang, supados ingkang purun nyabrang saking-mriki dhateng
[G4741](#) [G3704](#) [G3588](#) [G2309](#) [G1224](#) [G1759](#) [G4314](#)
- ὑμᾶς μὴ δύνωνται, μηδὲ ἐκεῖθεν πρὸς ἡμᾶς διαπερῶσιν.
 panjenengan mboten saged, ugi-mboten saking-mrika dhateng kita nyabrang.
[G4771](#) [G3361](#) [G1410](#) [G3366](#) [G1564](#) [G4314](#) [G1473](#) [G1276](#)

Kajaba saka iku ing antarane aku lan kowe ana jurang kang ora kena diliwati, supaya wong ing kene kang arep menyang ing panggonanmu utawa wong kang ana ing panggonanmu arep mrene ora bisa.

- 27 εἶπεν δέ, Ἐρωτῶ σε οὖν, πᾶτερ, ἵνα πέμψῃς αὐτὸν
 ngandika ugi, Kula-nyuwun panjenengan mila, rama, supados ngutus piyambakipun
[G3004](#) [G1161](#) [G2065](#) [G4771](#) [G3767](#) [G3962](#) [G2443](#) [G3992](#) [G0846](#)
- εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου,
 dhateng ing griya saking rama kula,
[G1519](#) [G3588](#) [G3624](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#)

Ature wong mau: Manawi makaten, panyuwun kula, dhuh Rama, Lazarus mug i kadhawuhana dhateng ing griyanipun bapa kula,

- 28 ἔχω γὰρ πέντε ἀδελφούς, ὅπως διαμαρτύρηται αὐτοῖς,
 kula-gadhah awit gangsal sadhèrèk, supados nèlèkaken dhateng-tiyang-punika,
[G2192](#) [G1063](#) [G4002](#) [G0080](#) [G3704](#) [G1263](#) [G0846](#)
- ἵνα μὴ καὶ αὐτοὶ ἔλθωσιν εἰς τὸν τόπον τοῦτον τῆς
 supados mboten ugi tiyang-punika rawuh dhateng ing panggenan punika saking
[G2443](#) [G3361](#) [G2532](#) [G0846](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3588](#) [G5117](#) [G3778](#) [G3588](#)
- βασάνου.
 siksa.
[G0931](#)

awit sadherek kula taksih gangsal, supados sami kaengetna kanthi saestu, amrih ing benjingipun sampun sami lumebet ing papan ingkang sangsara punika.

29 λέγει δὲ Ἀβραάμ, Ἔχουσι Μωϋσέα καὶ τοὺς προφῆτας: ἀκουσάτωσαν
 ngandika ugi Abraham, Gadhah Musa lan para nabi: mirengna
[G3004](#) [G1161](#) [G0011](#) [G2192](#) [G3475](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4396](#) [G0191](#)

αὐτῶν.

tiyang-punika.

[G0846](#)

Nanging pangandikane Rama Abraham: Iku wis duwe paseksene Nabi Musa lan para nabi liyane. Iya iku kang kudu padha dirungokake.

30 ὁ δὲ εἶπεν, Οὐχί, πάτερ Ἀβραάμ, ἀλλ' ἐάν τις
 piyambakipun ugi matur, Mboten, rama Abraham, nanging menawi satunggal
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G3780](#) [G3962](#) [G0011](#) [G0235](#) [G1437](#) [G5100](#)

ἀπὸ νεκρῶν πορευθῆ πρὸς αὐτοὺς, μετανοήσουσιν.

saking tiyang-pejah bidhal dhateng tiyang-punika, badhe-mratobat.

[G0575](#) [G3498](#) [G4198](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3340](#)

Ature wong mau: Boten, Rama Abraham, nanging manawi wonten patunggilanipun tiyang pejah ingkang ndhatengi, tamtu sami badhe mratobat.

31 εἶπεν δὲ αὐτῷ, Εἰ Μωϋσέως καὶ τῶν προφητῶν
 ngandika ugi dhateng-piyambakipun, Menawi Musa lan para nabi
[G3004](#) [G1161](#) [G0846](#) [G1487](#) [G3475](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4396](#)

οὐκ ἀκούουσιν, οὐδ' ἐάν τις ἐκ νεκρῶν ἀναστῆ,

mboten mirengaken, ugi-mboten menawi satunggal saking tiyang-pejah wungu,

[G3756](#) [G0191](#) [G3761](#) [G1437](#) [G5100](#) [G1537](#) [G3498](#) [G0450](#)

πεισθήσονται.

badhe-pitados.

[G3982](#)

Pangandikane Rama Abraham: Manawa ora padha ngrungokake paseksene Nabi Musa lan para nabi liyane, mesthi iya ora kena dikandhani, sanadyan ana wong kang tangi saka ing antarane wong mati."